ÍNDICE

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE

Competencia lectora de maestros en formación inicial según la tipología textual: Rendimiento y percepción de la dificultad
p. 1
Andrea Felipe Morales, Elvira Barrios Espinosa

Dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas por los alumnos chinos
p. 11
Jingxuan Guo

La interlengua española de estudiantes egipcios. Un estudio experimental sobre la adquisición del género del Sintagma Determinante
p. 23
Marta Vilosa Sánchez

Influencia negativa de la L2 (inglés) en la adquisición de la fonología de la L3 (alemán)
p. 35
Susana Vioque Rocha

ENSEÑANZA DE LENGUAS Y DISEÑO CURRICULAR

Secuencias didácticas gamificadas por docentes de LE en formación continua: puntos, insignias y tablas de clasificación
p. 43
Jaume Batlle Rodríguez, María del Mar Suárez Vilagran

La cortesía verbal: estudio sobre el rechazo de peticiones en E/LE
p. 53
Meritxell Girbés Domingo

Enseñanza del léxico en inglés y alemán: creencias de los docentes y praxis áulica
p. 63
Mario López-Barrios

Retos actuales en la formación de lingüistas para su empleabilidad en empresas
p. 73
Mercè Lorente Casafont

Implicaciones de una propuesta gamificada en la dimensión afectiva del alumnado adulto de EFL
p. 85
Beatriz Vallejo Balduque

La aplicabilidad de herramientas digitales en la enseñanza y aprendizaje de la lengua alemana
p. 97
Begoña Velasco Arranz

LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

Diagnóstico del nivel de comprensión de informes médicos dirigidos a pacientes y familias afectados por una enfermedad rara
p. 109
Rosa Estopà, Ona Domènech-Bagaria

PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE INFANTIL Y PSICOLINGÜÍSTICA

La estructura sintáctica de los compuestos en español. Un estudio experimental
p. 119
Natalia López-Cortés, Bárbara Marqueta

"Cuando tarjeta de residencia se torna emocional". Análisis del léxico emocional de inmigrantes de la comunidad de Madrid
p. 127
Irini Mavrou, Fernando Bustos-López

SOCIOLINGÜÍSTICA

Diferencias léxicas entre los bilingües precoces en relación con el tiempo de reacción
p. 137
Naia Eguskiza, Irati De Pablo, Iñaki Gaminde, Aintzane Etxebarria

Panorama sociolingüístico de la lengua de signos española
p. 151
María Luz Esteban Saiz

Aproximación sociolingüística al *code-switching* gibraltareño: estudio comparativo de las actitudes lingüísticas extrapolables en textos de la columna *Calentita*
p. 159
Marta García Caba

El sufijo -ada para la denominación de eventos y acciones
p. 169
Nava Maroto García

Cómo hacer negocios en España y Alemania. La competencia intercultural como factor clave para la internacionalización de la empresa
p. 179
Raquel Mateo González

PRAGMÁTICA

"Pues bien" o "bien pues", ¿pragmáticamente iguales?
p. 189
Andrea Ariño Bizarro

Propuesta de clasificación de actos verbales violentos en las redes sociales
p. 199
Susana Campillo Muñoz

Las peticiones en el español de Estados Unidos, un estudio comparativo en la clase de español
p. 209
Rocío Chueco Montilla

"Gracias por colaborar". Cortesía y descortesía en la solicitud de donativos
p. 219
Ana Escartín Arilla

No es para tanto... Enseñanza explícita de pragmática en los cumplidos del español de España
p. 229
Carmen Hernández Alcaide, Marta Vacas Matos

ANÁLISIS DEL DISCURSO

La comunicación no verbal en los *youtubers*: una aproximación al análisis del lenguaje corporal digital
p. 239
Antoni Brosa Rodríguez, María José Rodríguez-Campillo

Prácticas lingüísticas en Facebook e Instagram: un estudio de casos
p. 253
Alicia Hernando Velasco, Isabel García Parejo

Caracterización del hablante con fines judiciales: fenómenos fónicos propios del habla espontánea
p. 265
Joaquim Llisterri, María J. Machuca, Antonio Ríos

El profesorado de Bachillerato y la retrocarga en euskera: tendencia y variables
p. 279
Julian Maia-Larretxea

Análisis multimodal del discurso mediante sistemas electrónicos: Un posible avance
p. 289
Miguel F. Ruiz-Garrido, Juan Carlos Palmer-Silveira

LINGÜÍSTICA DEL CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA LINGÜÍSTICA

CORESPI y *CORITE*: criterios de construcción e implementación en línea de dos corpus de interlengua paralelos
p. 303
Sonia Bailini, Aldo Frigerio

Modelos computacionales de la adquisición y complejidad lingüística
p. 313
M. Dolores Jiménez López

Diseño de la lógica subyacente para un sistema de diálogo que gestione información incompleta
p. 323
Francisco José Salguero-Lamillar

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

Eventos históricos y otros *daños severos*: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español
p. 333
Ramón Martí Solano

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Características de la interpretación de conferencia en el sector privado
p. 343
David Bovy, Heather Adams

Una propuesta de evaluación y de corpus de recursos para la traducción jurídica francés-español
p. 351
M.ª Pilar Cardos Murillo, Sonia Herrero Sanz

La profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través de la prensa digital española
p. 359
Carmen Cedillo Corrochano

Estudio de recepción sobre la transmisión de aspectos estéticos y emocionales en audiodescripción fílmica
p. 369
Antonio Javier Chica Núñez

Condicionantes en la toma de decisiones del proceso de localización
p. 381
Elena de la Cova, Elisa Calvo

Análisis de la percepción, la utilidad y la calidad de los sistemas de TA por parte del traductor en formación
p. 391
Kenneth Jordan Núñez

Corpus multilingües para la investigación y la enseñanza de la traducción: el proyecto MUST
pg. 401
Nava Maroto García, Arsenio Andrades Moreno

Traducir el sonido para todos: nuevos retos del subtitulador para sordos
p. 411
Silvia Martínez-Martínez, Catalina Jiménez Hurtado, Linus Jung

La fuerza de los estereotipos: la traducción de la LIJ desde una perspectiva inclusiva
p. 423
Pino Valero Cuadra, Antonio Lérida Muñoz

En el camino hacia la profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario
p. 433
Bianca Vitalaru, Raquel Lázaro Gutiérrez